

Перевод: ‘А у [X-а (имя)] старого берковец (или 3, или 4 берковца); или же 5 кун возми. А Лях знает’. Берковцами измерялась соль.

В отличие от большей части документов Якима, это не учетная запись, а распоряжение. Но адресная формула отсутствует — адресату было ясно, от кого исходит и кому адресовано распоряжение.

Имя Лях представлено также в грамоте № 615, найденной на той же усадьбе Ж в слоях середины – 2-й половины XIII века. При такой хронологической дистанции отождествление этих двух персонажей нереально. Между тем с человеком, названным в грамоте № 999 (вторая четверть – середина XII в.) *Тюдорове Лашьке*, отождествление в принципе возможно.

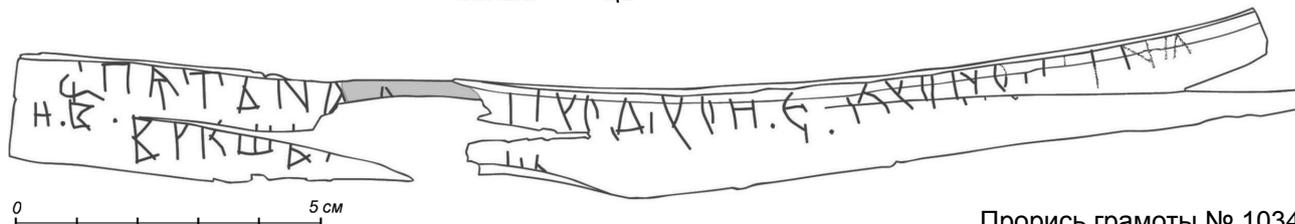
Отметим написание *лоу* вместо *лю* в слове *лоубо* (см. об этом явлении ДНД₂, § 2.44).

О написании *Лях ти*, без гласной в конце слова, см. ниже, при № 1042 (в конце статьи).

Грамота № 1034

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1840, на уровне пласта 6 (глубина 1,04 м), в напластованиях усадьбы Ж, в виде трех фрагментов. Последние две строки документа.

ПАТЬНА[Д]---ПУОДУО:Є:КУОНО[ИГ]РН[А]
И·В·ВЬКШЬ-----ЦЬ



Прорись грамоты № 1034

Мелкие буквы *и·в·* в начале второй строки, по-видимому, приписаны потом. В слове *вькшь* буква *ь* после *в* перевернута — как в слове *брковьскъ* в № 983.

Длина 21,2 см, ширина 1,8 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова так: ...*пять; на д(воу) пуодуо 5 куоно и гр(ив)на и 2 вькшь -----ць*.

Реконструкция *на д(воу)* безусловно предпочтительна перед *на д(вою)*: в корпусе берестяных грамот Р. М. от *д(ъ)ва* представлен 9 раз с окончанием <-у> (в том числе в *бъз Вуо* 1023 у самого Якима) и ни разу с окончанием *-ою*.

Перевод: ‘... пять; за два пуда 5 кун и гривна и 2 векши ...’. Два пуда чего, не указано; очевидно, товар был назван в предшествующем тексте.

Грамота № 1035

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1840, на уровне пласта 6 (глубина 1,00–1,20 м), в напластованиях усадьбы Ж.

+АСЬЛИБСКЪЕ

Длина 7,1 см, ширина 1,4 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.



Прорись грамоты № 1035